



Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoaren berriak

Empaste y afinación



Azaroaren 5 eta 6an Verdiren Requiem-a “empaste, sendotasun eta afinazio orokorrez” entzun zen Entzunareto Nazionalean, Madrilgo kritikaren arabera. Sainz Alfaro “trebetasunez eta oinarri-tempo oso verdiaz” zuzendu zituen Orfeoia eta Madrilgo Orquesta Filarmonía. Azken orduan Amparo Navarro ordeztu zuen espainiar nazionalizatutako Svetla Krasteva soprano bulgariarrak, Ainhoa Zubillaga mezzo-soprano donostiarrak, Alain Damas tenor venezuelarrak eta Felipe Bou baxuak osatu zuten zati korala.

El *Requiem* de Verdi sonó en el Auditorio Nacional el 5 y 6 de noviembre, “con empaste, temple y general afinación”, según resaltó la crítica madrileña. Sainz Alfaro dirigió al Orfeón y a la Orquesta Filarmonía de Madrid “con habilidad y un tempo base muy verdiano”. La parte coral la completaron la soprano búlgara nacionalizada española Svetla Krasteva que sustituyó a última hora a Amparo Navarro; la mezzosoprano donostiarra Ainhoa Zubillaga, el tenor venezolano Alain Damas y el bajo Felipe Bou. Era el segundo año consecutivo que las dos formaciones musicales se reunían en este escenario madrileño con el patrocinio de Kutxa y ABC.

El año pasado, los aficionados a la música clásica tuvieron ocasión de escuchar *Carmina Burana*, de Carl Orff. La selección del *Requiem* de Verdi para los dos conciertos de este año fue un acierto. No sólo porque hacía pocos días se había celebrado el día de los difuntos, sino porque ésta es una de las obras más queridas por los orfeonistas, que la mantienen en su repertorio desde que la estrenaron en 1941. Y eso se aprecia, tanto en la seguridad de los cantores al abordarla como en su entrega.

Los músicos de la Filarmonía, única orquesta sinfónica estable, de carácter y gestión privados de España, no fueron ajenos a este espíritu abnegado que se percibió desde los ensayos hasta los dos conciertos. La reina doña Sofía, que fue presidenta de honor de los actos del Centenario del Orfeón, asistió al concierto del día 5.

CONTRAPUNTO

Bo Wannefors,
director musical

Fuerza arrolladora

Hace diez años tuve el privilegio de colaborar con el Orfeón Donostiarra y Sani en Berlín, y luego en Valladolid. Fue un extraordinario encuentro en el que se combinaron el refinado pero un poco académico estilo sueco con el dinámico, vigoroso y conmovedor sonido del Orfeón. Un encuentro que generó una nominación de Grammy.

Este encuentro con el coro y Sani me afectó de una manera impresionante: en mi relación con el sonido coral, con la pedagogía coral y con las posibi-

lidades corales. El recuerdo de nuestro trabajo conjunto y, por supuesto, la maravillosa gente del Orfeón me causaron gran impacto, y me trazaron nuevas líneas para mi futuro trabajo como director de coros.

El pasado septiembre, mi esposa y yo fuimos a visitar a nuestra hija Mimi y a Maryan (altos del coro) y tuvimos la oportunidad de escuchar varios ensayos, tanto de música de carácter muy complejo (por ejemplo *Las Campanas*) como de estilo más variado y también popular.

La experiencia fue impactante. No sólo la calidad, tal como

la recordaba yo, se había intensificado y desarrollado, sino también era llamativa la ejemplar interacción entre los orfeonistas y el maestro. Quizá el ambiente que había en la sala se describa mejor como una sinfonía en sí, moviéndose desde la concentración total y el intenso descifre hacia una colorida y apasionada pintura de sonidos, pasando por incontenibles y genuinas risas. Los ojos de los orfeonistas, muchos de ellos jóvenes y nuevos para mí, transmitían orgullo, devoción y determinación.

Guiados por la irresistible

influencia de Sani, os hacíais el camino a través del paisaje musical, muchas veces solo paseando y disfrutando de la mera sensación de vuestras posibilidades, pero, de vez en cuando, pisasteis el acelerador de este Ferrari y brillasteis con vuestra asombrosa potencia. Sin duda alguna, aquello era trabajo coral en todo su esplendor. Una equilibrada mezcla de alta calidad y deseo, que no deja a nadie impasible.

Una vez más, volveré a mi trabajo en Suecia con nueva inspiración y vigor.

Eskerrik asko bihotz-bihotzez.



Gorostidi, Ayestarán eta Sanirekin –koruak izandako lau zuzendarietako hirurekin– abestu dute; egoitzetako hiru eta lehendakarietako sei ezagutu dituzte; tren-ordu amaigabeak partekatu dituzte egurrezko eserlekuetan eserita garai zailtan, baina charter hegaldiez eta hotelen lau izarrez ere gozatu dute. Iraunkortasuna eta dedikazioa eskaini dituzte, eta horregatik Urrezko Intsignia eman zaie.

Iñaki Erauskin y Patxi Salaberria, cincuenta años en el Orfeón

Ni sus profesiones, ni sus domicilios, ni siquiera sus matrimonios han subsistido medio siglo. Eran unos chavales inexpertos aunque con las voces ya formadas cuando, en 1960, decidieron hacerse orfeonistas: Iñaki como bajo y Patxi inicialmente como barítono y más tarde también como bajo. Han cantado con Gorostidi, Ayestarán y Sanitres de los cuatro directores que ha tenido el coro–; han conocido tres de sus sedes y a seis de sus presidentes; compartieron interminables horas de tren en asientos de madera en los tiempos duros, pero también han disfrutado de los vuelos charter y las cuatro estrellas de los hoteles. Le han puesto mucha constancia y dedicación, y por eso se les ha entregado la Insignia de Oro.

“A mí se me han hecho muy cortos estos años –afirma Patxi Salaberria, jubilado de su profesión de administrativo–, han ido pasando directores, he conocido a tanta gente a través del Orfeón, incluida mi mujer, que cuando haces balance ves que las mejores vivencias están relacionadas

con la música y con el coro”. Iñaki Erauskin, retirado como arquitecto técnico, también asegura que su máxima afición, la de cantar, le ha proporcionado muchas satisfacciones.

Los dos orfeonistas coincidieron estudiando la carrera de Canto en el Conservatorio con Gorostidi de profesor. “En uno de los ejercicios nos tocó hacer juntos un dúo de Rigoletto y Sparafucile”, recuerda Iñaki. “Años más tarde, cuando Pavarotti vino al Victoria Eugenia a interpretar *La Bohème*, hacían falta dos sargentos, y allí fuimos, a compartir cartel y escena”.

Vivencias y recuerdos

Ambos eligen a Rafael Frühbeck de Burgos como el maestro que más les ha enseñado, aunque reconocen que los grandes, como Abbado, Mehta o Rattle, entre otros, también les han dejado huella. Para Patxi, que debutó cantando la *Salve* en Santa María aquel agosto de 1960, el director burgalés fue un descubrimiento. “Con Ayestarán estudiábamos las partituras pero Frühbeck se desplazaba aquí, se quedaba una semana

o más y aprendíamos muchísimo de él”. Iñaki recuerda su primer *Carmina* en el Victoria Eugenia con el maestro, y otra versión de esta misma obra en 1964 en Lucerna. “La preparamos a conciencia con Frühbeck y las críticas me impactaron, nos dedicaron unos elogios a los que no estábamos acostumbrados. Además, el propio Carl Orff estuvo escuchando la versión”.

Patxi evoca el viaje a Berlín en 1973, también con Frühbeck y *Carmina*, como uno de los que más le han marcado: “El Auditorio de Berlín era un misterio, temíamos que su acústica nos iba a delatar. Estábamos habituados a cantar en teatros pero no en auditorios y fue todo un acontecimiento. Además de la parte artística, me impactó el contraste brutal del Berlín Este: no había nada, aparte de mucha nieve”.

Para Iñaki ha habido otros muchos conciertos memorables, como el del Centenario en Anoeta (1997), y grabaciones emblemáticas, como las realizadas recientemente con Abbado (2003), Rattle (2007) y Järvi (2010) de la *Segunda* de Mahler. A Patxi aún se le po-

nen los pelos de punta cuando le viene a la mente el recorrido que en 1997 hicieron por los pueblos en los que cantó aquel coro de hombres, germen del Orfeón, hacía un siglo. “En Urretxu, delante de la estatua del adorado cantor vasco por excelencia, Iparraguirre, me cupo el honor de interpretar como solista la canción *Ume Eder Bat* que ya figuraba en el repertorio de aquellos 40 cantores que dieron su primer concierto en llamados Juegos Florales Euskaros en Mondragón. Es un recuerdo sencillo pero tremendamente emotivo para mí”.

En plena forma

Los dos se sienten en forma, tanto de voz como de memoria, y con fuerza para seguir cantando, pero son conscientes de que algún día tendrán que dejarlo. Patxi recurre al símil futbolero y dice: “Yo voy a ir paso a paso, partido a partido, dando lo mejor de mí mismo, pero prefiero retirarme yo a que me retiren”. Iñaki hace suya una frase que le oyó a Plácido Domingo: “No cantaré un concierto más de lo que deba ni uno menos de lo que pueda”.



▲ Las voces del Orfeoi Gazte, con su propio uniforme, se unieron al Orfeón para cantar con la OSE en el Kursaal de San Sebastián la *Sinfonía nº 2* de Mendelssohn ante los socios y amigos, el 14 de diciembre.



► El Orfeón grabó el tema principal del largometraje "Mystikal", rodado en escenarios virtuales por el realizador guipuzcoano Ángel Alonso, y estrenado el 3 de diciembre en salas comerciales.



◀ Urteko azken kontzertua, Ludvig Symphony Orkestrarekin, Bilboko Euskalduna jauregian egindako Alfredo Kraus-en X. omenaldian.



▲ El Diario Vasco-arentzako Gabonetako kontzertua, EOSarekin, eta Juan José Ocón zuzendari gisa, abenduaren 21ean Donostiako Kursaallean.

▲ En el Palacio Municipal de Exposiciones y Congresos de Ávila Lienzo Norte, con la Joven Orquesta de Castilla y León, el 16 y 17 de octubre.



◀ Jon Joseba Urrestarazu, Lierni Fernández de Aranguiz, Josune y Karnele Fabo y José Ignacio Suárez, este último representado por Josean Estebanez, reciben los diplomas de Socios de Honor por sus quince años como orfeonistas.



▲ Abenduaren 28ko UNICEFentzako kontzertu tradizionalaren kartela. Aurten, bertan egon ziren ere Orfeoi Txikia, Gaztea, eta Jakintza, Intxaurren eta Catalina de Erasoko eskola-korua, Geresi Alza dantza-taldearekin, Amaia Zipitria pianistarekin, Zo-Zongó perkusio-taldearekin eta Jagoba Astiazaran eta Iñaki Sastre ordezkariekin batera.



▲ José María Echarrí, presidente del Orfeón, y Vicente Zaragüeta, presidente de la Sociedad Oceanográfica de Gipuzkoa, firman el 3 de noviembre el convenio de colaboración entre las dos instituciones.



▲ Visita protocolaria de José María Echarrí a la presidenta del Parlamento Vasco, Arantza Quiroga, el 8 de noviembre.



▲ Urriaren 29an Donostiako Añorga auzoko Karmengo Andre Mariaren elizan Museum Cemento Rezola museoaren hamargarren mendeurrena ospatzeko emandako kontzertuaren kartela.

Dos actuaciones en Madrid antes de cerrar el año



Antes de acabar el año, el Orfeón ofreció dos conciertos de carácter privado en Madrid: uno en el Auditorio Nacional y el otro en la Capilla Real. El primero de ellos, para la Fundación Mutua Madrileña, tuvo lugar el domingo 19 en el Auditorio Nacional con la Orquesta Andrés Segovia y un programa que alternó obras de Mozart, Bach, Fauré y Händel con una segunda parte integrada por fragmentos de óperas de Verdi y Wagner y zarzuelas. Fue dirigido por el maestro madrileño Miguel Romea, titular de la Joven Orquesta de Extremadura.

El segundo concierto, organizado por Patrimonio Nacional dentro del ciclo Música en Navidad, se celebró en la Capilla del Palacio Real el día 20, con la asistencia de los reyes, la infanta Cristina,

el ministro de la Presidencia y autoridades de la Comunidad Autónoma de Madrid. Se contó con el acompañamiento del organista Gerardo Rifón y la dirección de José Antonio Sainz Alfaro. El programa, de carácter navideño en su segunda parte, incluyó obras populares internacionales. Como solistas intervinieron las sopranos Elena Barbé, Ana Salaberria y Leire Sarasola; los barítonos Fermín Butini, Pablo Gonzalo y Guillén Munguia, todos ellos miembros del Orfeón.

El rey, saltándose el protocolo, felicitó y abrazó efusivamente al maestro y por expreso deseo de la reina se volvió a interpretar el *Aita Gu-rea* de Madina.

Este concierto fue retransmitido por la 2 de TVE el 24 de diciembre a las 20 horas.

Berriz ere ongintzako kausa baten alde

Urriaren 2an Orfeoia musikari-lan sakratuez osatutako ongintzako kontzertu bat eskaini zuen Urrietako San Migel Goiaingeruaren elizan. Bildutako dirua Etiopiako Wukro herrira bidali zen,

Urrietarekin lotura handia duen 'aita zuri' Angel Olarani bere misio-lanean laguntzeko. Sainz Alfaro zuzendutako korua, eta Gerardo Rifón organistak ere parte hartu zuen.

En los actos de celebración de la canonización de la Madre Cándida

Dentro de los actos de celebración de la canonización de la Madre Cándida María Jesús Cipitria y Barriola, nacida en Andoain y fundadora de las Hijas de Jesús, el Or-

feón intervino en un concierto que el Ayuntamiento de esta localidad guipuzcoana programó el 22 de octubre en la parroquia de San Martín de Tours.

Los txikis en el concierto Pohjola In Memoriam



El Orfeoi Txiki participó en el concierto-homenaje al músico finlandés Erki Pohjola celebrado el 23 de octubre en el Teatro Leidor de Tolosa, organizado por la Orques-

ta Et Incarnatus. Actuaron otros cinco coros, además de la propia orquesta Et Incarnatus, el pianista Juantxo Zeberio y el saxofonista Gor-ka Benítez.

avance de programa / programa aurrerapena

URTARRILA / ENERO

15 ÉPILA (ZARAGOZA)

Sala multiusos
VARIOS

Orquesta del Conservatorio de Monzón
Dir. Sainz Alfaro

16 ÉPILA (ZARAGOZA)

Iglesia
VARIOS

Orquesta del Conservatorio de Monzón
Dir. Sainz Alfaro

22 ZUMARRAGA

Parroquia de la Asunción
VARIOS

Órgano: G. Rifón
Dir. Sainz Alfaro

OTSAILA / FEBRERO

25 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Aulario Ignacio M^o Barriola Campus de la UPV/EHU
X Premio Orfeón Donostiarra - UPV/EHU
VARIOS AL PIANO

26 BASAURI

Teatro Social
CUADROS VASCOS (J. GURIDI)

IX SINFONIA (L. v. Beethoven)
Bilboko orkestra sinfonikoa
Dir. R. Gimeno



ORFEÓN DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA

BOLETÍN TRIMESTRAL

San Juan, 6 - Donostia - 20003 San Sebastián.

Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

prensa@orfeondonostiarra.org
www.orfeondonostiarra.org

ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES

MINISTERIO DE CULTURA INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y LA MÚSICA • EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA / DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO • GIPUZKOA BATZAR NAGUSIAL / JUNTAS GENERALES DE GIPUZKOA

OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR

AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELORMITTAL • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • CAJA LABORAL-EUSKADIKO KUTXA • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • EL CORTE INGLES • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • FUNDACION BANCO SANTANDER • FUNDACION EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • FYM ITALCEMENTI GROUP - CEMENTOS REZOLA • GRUPO ULMA, S. Coop • HOTEL AMARA PLAZA SAN SEBASTIÁN • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL M^o CRISTINA • IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • INASMET • IRIZAR, S.COOP • KUTXA-CAJA DE GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON • MUTUALIA - PAKEA • NATURGAS ENERGIA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIAN • SDV CONSULTORES • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO- EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.

ADISKIDEAK / AMIGOS

ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BANKOA, S.A. • BULTZ, S.A. • CAJA DUERO • CAMARA DE GUIPUZCOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL CENTRO KURSAAL - KURSAAL ELKARGINEA, S.A. • CORPORACION PATRICIO ECHEVERRIA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA, S.L. • FUNDACION TXEMA ELORZA • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDAR ELECTRIC S.L. • INDUSTRIAS SEIRAK • LA CAIXA • MICHELIN • MONDRAGON LINGUA • MUNKSJO PAPER, S.A. • NUTREXPA • ONCE • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D • URKOTRONIK